

УДК 372.881.1

Ю. И. Балаховская

профессор кафедры иностранных языков

Рязанского гвардейского высшего воздушно-десантного командного

училища имени генерала армии В. Ф. Маргелова,

кандидат педагогических наук, доцент

(Россия)

ЧТЕНИЕ ЗАРУБЕЖНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА В КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ

В статье рассматриваются ключевые направления работы с иноязычным художественным текстом в культурно-историческом аспекте. Автором приводятся примеры заданий по иностранному языку (английскому) для курсантов вуза. Особое внимание уделяется визуализации учебной информации.

Чтение занимает одно из самых значимых мест в межкультурной коммуникации, а художественный текст максимально приближает человека к ценностям общества. Однако проблема современного образования заключается в том, что молодежь читает очень мало, особенно это касается чтения художественной классики. Решение проблемы мы видим в широком применении культурно-исторического подхода при изучении художественного текста.

В рамках культурно-исторического метода литература трактуется как культурно-историческое явление, продукт общественной жизни и конкретных культурно-исторических условий. Явления искусства объясняются через крупные исторические и культурные факты. Культурно-исторический метод впервые был реализован Ипполитом Тэнном во второй трети XIX в. как концепция влияния на искусство «расы, среды и момента» [1].

Дисциплина «История литературы стран изучаемого языка» нацелена на то, чтобы представить литературу страны изучаемого языка как закономерно развивающееся культурно-историческое явление, на формирование общекультурных и общепрофессиональных компетенций, способствующих во взаимодействии с другими дисциплинами формированию профессиональных навыков курсантов. Начать следует со знакомства с образной системой произведения: преподаватель должен уметь представить изучаемое произведение, указав на его художественную и практическую ценность, обратить внимание на то, как произведение отражает историю, культуру изучаемого языка, как в произведении отражается национальная психология. Суть культурно-исторического подхода при изучении зарубежного текста — это объединение конкретного литературного произведения с историей и культурой изучаемого языка.

Литература Англии первой половины XVIII в. представлена в рабочей программе дисциплины «История литературы страны изучаемого языка» просветительскими романами, в том числе романом Дж. Свифта «Путешествия Гулливера».

Дж. Свифт (1667–1745) — писатель-сатирик англо-ирландского происхождения, философ, публицист, общественный деятель, наибольшую популярность получил после выхода в свет произведения «Путешествия Гулливера» (1726). Основа романа историческая: подготовка мирного договора с Францией, противником Англии в войне за испанское наследство (1701–1714), тайные переговоры торийского правительства Оксфорда и Болингброка с правительством Людовика XIV, предшествующие заключению Утрехтского мира, падение торийского правительства и обвинение бывших торийских министров в государственной измене.

Произведение насыщено аллюзиями и аллегориями. Синяя, красная и зеленая нити соответствуют цветам старинных английских орденов Подвязки, Бани и св. Андрея и подразумевают восстановление одного из орденов (ордена Бани) Уолполом из политических соображений. Тремексены и Слемексены — тори и виги. Распри между тупоконечниками и остроконечниками указывают на обширный период европейской истории, характеризующийся религиозными войнами и непримиримой враждой между католиками и протестантами. Лилипутия — монархия, которой правит император, у которого выразительные мужественные черты лица с австрийской губой и орлиным носом. Это портрет английского короля Георга I. В Лилипутии происходят постоянные смуты, вызванные несогласиями по вопросу о том, с какого конца — тупого или острого — следует разбивать вареное яйцо. Из-за того, с какого конца разбивать яйцо, фанатики идут на смерть. Свифт выступает здесь против религиозного фанатизма и религиозных предрассудков. Высокие Каблуки являются реакционерами и традиционалистами (в их лице Свифт пародирует английскую партию тори и Высокую Церковь), а Низкие Каблуки — радикальными либералами (пародия на вигов и Низкую Церковь) [2].

В методике и практике работы над зарубежным литературным текстом, помимо изучения произведения в литературоведческом и лингвистическом аспектах, преподаватель предлагает курсантам проанализировать исторический и культурологический контекст (толкование исторических фактов, политических и экономических событий, имен, названий, этнографических и топографических деталей).

Именно культурно-исторический аспект, на наш взгляд, является богатым материалом для активизации познавательной деятельности курсантов.

К каким же историческим знаниям можно обращаться при изучении данного произведения в вузе?

Нами были выделены следующие направления:

1) конкретные исторические события (подписание мирного договора, переговоры, назначение премьер-министра и лидеров политических партий и т. д.);

2) имена и топографические названия, т. е. конкретные исторические личности, упоминаемые в произведении (короли, принцы, английская знать и т. д.) и конкретные географические объекты;

3) реалии того времени, связанные с политической жизнью (политические партии, учреждение ордена);

4) развитие английского языка в данный исторический период.

Таким образом, сообщения курсантов на семинаре могут включать следующие темы:

1. Правление английского короля Георга I.
2. Политическая система в Англии в начале XVIII века.
3. Политические партии — виги и тори.
4. Внешняя политика Англии в начале XVIII века.
5. Англо-французское соперничество в XVII–XVIII веках.
6. Рыцарские ордена: от Подвязки до Бани.
7. Война за испанское наследство (1701–1714).
8. Религиозные распри католиков и протестантов.

При этом прямой путь к художественному тексту часто идет от визуального образа. Многие курсанты начинают читать текст именно в процессе его визуального воплощения. Пластичность, богатство символического наполнения и многослойность визуальных образов свидетельствуют об их познавательной ценности.

Такие методы визуализации, как таблицы, графики, диаграммы, схемы, денотатные карты и другие, всегда были востребованы в методике преподавания иностранных языков при изучении различных лексических тем. Широкие их возможности мы видим также на занятиях, нацеленных на изучение и интерпретацию зарубежной классической литературы в историческом аспекте. Фрагмент рабочего листа по теме «Английская действительность в романе Дж. Свифта “Путешествия Гулливера”» представлен ниже (рисунок). Цель визуализации художественного произведения — привлечение обучающихся к чтению английской классической литературы.

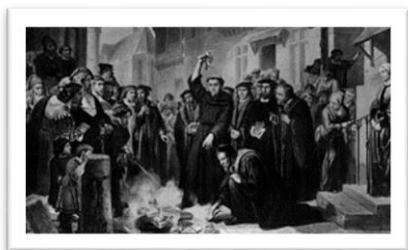


George I was King of Great Britain and Ireland from 1 August 1714 until his death in 1727. During George's reign, the powers of the monarchy diminished and Britain began a transition to the modern system of cabinet government led by a prime minister.

British foreign policy was based on three general principles, which remained consistent from the 16th through the 20th century. First, preserve a balance of power in Europe. Second, prevent the Low Countries being controlled by a hostile power or one stronger than Britain. Third, maintain a navy strong enough to protect British trade, control her



waters and launch attacks on her enemies' commercial routes and coastal areas.



Protestants and Catholics are two of the dominant groupings inside Christianity, the major religion of the west and one that is based upon Jesus and His teachings.



Whigs and Tories are two opposing political parties in England, particularly during the 18th century.



The Order of the Garter is the most senior and the oldest British Order of Chivalry and was founded by Edward III in 1348.



The War of the Spanish Succession (1701–1715) was a conflict involving many of the leading European powers that was triggered by the death in November 1700 of the childless Charles II of Spain.

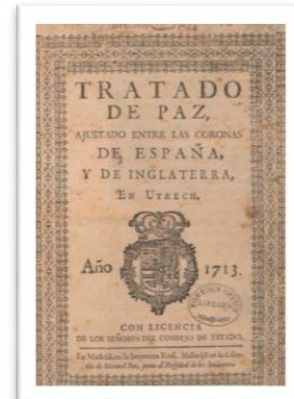


Рис. Английская действительность в романе Дж. Свифта «Путешествия Гулливера»

Отличным примером визуализации литературного текста служат рабочие листы, которые хорошо подходят также для совершенствования навыков и умений чтения с различной целевой установкой. Такие листы содержат необходимый фактический материал и иллюстрации, представляя собой культурно-исторический фон изучаемого произведения. Работая с рабочими листами, читая текстовую часть и рассматривая визуальный образ, курсанты воспринимают информацию одновременно рационально и эмоционально, что, безусловно, способствует более быстрому запоминанию, более глубокому пониманию и переработке полученной информации.

Итак, без целостного подхода к литературному произведению, которое, помимо литературоведческого и лингвистического анализа, включает в себя культурно-исторический анализ, невозможно осмысление авторского замысла. Историческая интерпретация художественного текста в то же время не противоречит восприятию его как явления уникального, отражающего индивидуальные, творческие способности писателя.

1. Тэн И. История английской литературы // Зарубежная эстетика и теория литературы XIX–XX вв. Трактаты, статьи, эссе / под ред. Г. К. Косиковой. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1987. С. 79–80. [Вернуться к статье](#)

2. Левидов М. Ю. Путешествие в некоторые страны. Мысли и чувства Джонатана Свифта, сначала исследователя, а потом воина в нескольких сражениях. М. : Вагриус, 2008. [Вернуться к статье](#)

J. I. Balakhovskaya

Reading foreign fiction in cultural and historical aspects

This paper presents a brief overview of reading foreign fiction in cultural and historical aspects. The author analyzes the key ways of reading activities and presents the examples of these activities in teaching ‘History of English Literature’. Classroom work with literary texts may involve pre-reading tasks, interactive work on the text and follow up activities. The focus is on visual comprehension through which comprehension strategies are taught in conjunction with historical and cultural knowledge in order to gain meaning and understand content.